

۲۰۰ ۵۵ ۱۵

آیا سرنوشت زن را ساختار بدنش تعیین می‌کند؟

www.ketab.ir

این اثر ترجمه‌ای است از:
Is Biology Woman's Destiny?

by
Evelyn Reed

Fourteenth printing ۲۰۱۸ / ISBN ۹۷۸-۰-۸۷۳۴۸-۲۵۸-۵

آیا سرنوشت زن را ساختار بدنش تعیین می‌کند؟

اثر: اولین رید

ترجمه‌ی: مسعود صابری

ناشر: نشر طلایه پُرسو

تیراژ: ۱۰۰۰

نیت چاپ: اول / ۱۳۹۷

حروف چینی: طلایه پُرسو

چاپ و صحافی: طرح و نقش نوین

© حق چاپ محفوظ و معلق است به ناشر و انتشارات پات‌فایندر

ntalaye_p@yahoo.com info@ntalayeporsoo.com

www.ntalayeporsoo.com

آدرس ناشر: تهران، صندوق پستی ۳۳-۱۳۹۵۵

تلفکس: ۴۴۶۹۱۲۳۴ - ۳۹۰۲۱ - ۰۲۱

تهران- خیابان آزادی- خیابان حبیب‌اله - بلوار شهید تیموری - کوچه ابراهیم - کد پستی ۱۰۰۱۰۰ - پلاک ۶ - طبقه ۱

شابک ۹۷۸-۹۶۴-۵۷۸۳-۴۸-۶

۷۰۰۰ تومان

۵۱۳۵۵۶

سرشناسه	: رید، اولین، ۱۹۰۵ - ۱۹۷۹ م.
عنوان و نام پدیدآور	: Reed, Evelyn آیا سرنوشت زن را ساختار بدنش تعیین می‌کند؟/ اولین رید؛ ترجمه‌ی مسعود صابری.
مشخصات نشر	: تهران: طلایه پرسو، ۱۳۹۷.
مشخصات ظاهری	: ۷۲ ص.؛ ۵/۲۱×۵/۱۴ س.م.
شاب	: ۹۷۸-۹۶۴-۵۷۸-۳۴۸-۶
وضع فهرست‌نویسی	: فیبا
یادداشت	: عنوان اصلی: Is biology woman's destiny?
یادداشت	: کتاب حاضر نخستین بار تحت عنوان "آیا بیولوژی سرنوشت زن است؟" با ترجمه‌ی فتاح محمدی توسط انتشارات هزاره سوم در سال ۱۳۸۲ ترجمه و منتشر شده است.
عنوان دیگر	: آیا ولوژی سرنوشت زن است؟.
موضوع	: بیسیسم - مقاله‌ها و خطابه‌ها
موضوع	: Feminism -- Addresses, essays, lectures
موضوع	: زن و سوشالیسم
موضوع	: Women and socialism
شناسه افزوده	: صابری، مسعود، ۱۳۳۰، متخلص
رده‌بندی کنگره	: ۱۳۹۷ ۱۳۸۶/۹
رده‌بندی دیویی	: ۳۰۵/۴۲
شماره کتابشناسی ملی	: ۵۴۷۴۷۴۸۶۸

www.ketab.ir

فهرست

- درباره نویسنده ۷
- مقدمه ۹
- آیا سرنهشت زن را ساختار بدنش تعیین می‌کند؟ ۱۴
- انسان‌ها، گریه‌ای منحصر به فرد ۱۷
- "نظریه‌ی شکار" به عنوان مظهر فرودستی جنس مؤنث ۲۲
- "مذکر مسلط": واقعیت‌ها و افسانه‌ها ۲۷
- "نظریه‌ی شکار" به عنوان عامل فرودستی مقام زن ۳۱
- آیا ستم‌کشیدگی زن ازلی است؟ ۳۷
- تقسیم کار اجتماعی در قیاس با تقسیم کار خانوادگی ۵۰
- یادداشت‌ها: ۵۷

امروزه حقوق زنان [در ایالات متحده آمریکا] تحت حمله‌ی شدید حکومت، کارفرمایان و نیروهای دست راستی قرار گرفته است. کنترل زنان بر بدن خود، حقی که از طریق مبارزات زنان در اوایل دهه ۱۹۷۰ در ایالات متحده کسب شد، به شکل افزاینده‌ای توسط محالسر قانون‌گذاری در سطح فدرال، ایالت و منطقه‌ای و از طریق احکام دادگاه‌ها محدود می‌شود. دار و دسته‌های دست راستی موجی از مبالغه‌آمیزی را علیه درمانگاه‌ها آغاز کرده‌اند و تلاش می‌کنند تا با ایجاد رعب و وحشت مانع از آن شوند که زنان در شرایط ایمن به عمل‌های سقط دسترسی داشته باشند. سیاستمداران احزاب دموکرات در جمهوری خواه در سال ۱۹۸۲ باعث شدند الحاقیه‌ی فدرال برای نامین حقوق مساوی برای زنان شکست بخورد.

کاهش بودجه‌ی خدمات اجتماعی موجب شد است بسیاری از مهدکودک‌ها، که پیش از این نیز از امکانات مناسب به‌عنوان عوردار نبودند، در این کشور [ایالات متحده] تعطیل شوند. اقدامات ترجیهی به منظور تضمین آن که زنان در یافتن شغل و هنگام اشتغال از فرصت‌های همسان با مردان برخوردار شوند در

حال تحلیل رفتن است. حکومت و کارفرمایان پیوسته زنان را به موقعیت‌های شغلی با دستمزد پایین‌تر سوق می‌دهند.

کارفرمایان اعمال ایزایی جنسی علیه زنان در محل کار را ترغیب می‌کنند تا آنان را مرعوب و مطیع نگاه دارند. مزایای برداری را به تدریج حذف می‌کنند.

این‌ها همه بخشی از تهاجم کلی کارفرمایان علیه حقوق و سطح زندگی زحماتشان و ستمدیدگان است.

هدف تهاجم کارفرمایان و دولت علیه زنان این نیست که آنان را از نیروی کار حذف کنند، بلکه می‌خواهند آنان را مجبور سازند دستمزد کمتر و سطح زندگی پایین‌تری را بپذیرا شوند. سرمایه‌داران سعی دارند کارگران را، خواه در دنیا زن، متقاعد سازند که زنان در هر صورت کارگران "واقعی" نیستند؛ بلکه آنان صرف "کمک خرجی" و "درآمد دوم" و از این قبیل دریافت می‌کنند. چنان‌چه یک زن از کار اخراج شود، کارفرمایان ادعا می‌کنند چنین امری نباید در محاسبات بیکاری منظور شود، آن‌گونه که بیکاری مردان، به عنوان تأمین‌کننده‌ی اصلی معاش، محسوب می‌شود.

هدف حمله، زن به عنوان یک جنسیت است. چه آنان که امروز شاغل‌اند و چه آنان که نیستند. در زمانی که فشارهای اقتصادی و اجتماعی بر زحمتکشان و خانواده‌های آنان در حال انباشته شدن است، سرمایه‌داران همچنین ماشین طبقاتی خود را هندل می‌زنند تا جایگاه زنان به عنوان شهروندان درجه‌ی دوم را توجیه کنند.

با توجه به اینکه بیش از ۵۰ درصد زنان امروزه شاغل و تعداد کثیری از آنان مادران مجرد هستند، دیگر تبلیغات حاکمان جامعه نمی‌تواند بر شعار ارتجاعی و قدیمی "جای زن در خانه است" متکی باشد. آنان می‌گویند که اشکالی ندارد زنان کار کنند، اما، مسئولیت اصلی او همان کارهای خانه، شوهرداری و نگهداری از خانواده باقی می‌ماند. افتخارات مادر شدن تمجید می‌شود. زنان دو شغل کار می‌کنند؛ شیفٔ دوم هنگامی آغاز می‌شود که از سر کار به منزل بر می‌گردند.

مطبوعات، بزرگت تجارتی، کلیساها و مراکز تحصیلی، همه به اشاعهٔ این تبلیغات و نهاد زن کمک می‌کنند. هیأت‌های حاکمه هم چنین خدمات دانشمندان را می‌طلبند، دانشمندانی که از اعتبار خود بهره می‌گیرند تا تعصبات^۱ اجتماعی و سیاسی را در لفافه‌ی ردای شبه علمی خود استوار کنند. اخیراً، برای مثال، یک دانشمند صاحب نام، در صحبت خود در خصوص تفاوت‌های موجود میان زن و مرد نوشت: "این کاملاً مطبوع^۲ بیولوژی است که کسب و کار و امور تخصصی به مذاق (مردان) شیرین‌تر می‌آید، حال آنکه خانه و نگهداری از کودکان به مذاق زنان شیرین‌تر می‌آید."

این گونه تئوری‌های قلبی زیست‌شناسی^۱ و مردم‌شناسی^۲ بر سر زبان‌ها انداخته می‌شود تا "ثابت شود" زن‌ها هستند که نقش

^۱ - Biological

^۲ - Anthropological

اجتماعی زنان و مردان را امروزه تعیین می‌کنند - و اینکه همیشه این گونه بوده است و چنین خواهد ماند. این گونه تبلیغات شبه علمی به کار گرفته می‌شود تا نه تنها ستم کشیدگی زنان خردپذیرانه جلوه داده شود، بلکه نژادستیزی نیز ترویج شود، ادعا شود که برای طبقاتی بخشی از نظم طبیعی است و توجیه خلقت به گونه‌ای که انجیل بیان می‌کند در مقابل عقاید مبتنی بر علم در خصوص مثلاً و تکامل انسان قرار داده شود.

انتخابات است فایندر این جزوه‌ی اولین رید را، که وی در سال ۱۹۷۲ به رشدهای تحریر درآورد، تجدید چاپ می‌کند تا ابزاری باشد برای کمک به هم‌ه‌ی کسانی که علیه ضربات سهمگین وارده بر زنان مبارزه می‌کنند. این جزوه پاسخ مدّعی می‌کند که یکی از جدل‌های بنیادینی که سنگ زیربنای هم‌ه‌ی تبلیغات زن ستیز است - اینکه سرنوشت زن را ساختار بدنش تعیین می‌کند -

اولین رید، که در سال ۱۹۷۹ درگذشت. سال‌ها یکی از رهبران حزب کارگران سوسیالیست ایالات متحده و در دهه‌های ۱۹۶۰ و ۱۹۷۰ یکی از سخنگویان شاخص جنبش فمینیستی بود و یکی از مؤسسان ائتلاف سراسری زنان برای دفاع از حقوق سقط بود؛ سازمانی که در مبارزه برای قانونی کردن سقط نقش مهمی داشت و تا آنجا پیش رفت که به مصوبه‌ی ۱۹۷۳ دیوان عالی ایالات متحده انجامید. اولین رید همچنین مؤلف مقالات، جزوات و کتب بسیاری در زمینه‌ی آزادی زنان است.

کار شاخص او، *سیر تکامل زن*، مباحث مطرح شده در این جزوه را شرح و بسط می‌دهد. از زمان انتشار کتاب *سیر تکامل زن* در سال ۱۹۷۵، این کتاب منبعی برای آموزش و الهام بخش بسیاری از فمینیست‌ها و حامیان حقوق زنان در ایالات متحده و سراسر جهان بوده و به زبان‌های فرانسه، اسپانیایی، سوئدی، ترکی استانبولی و فارسی ترجمه شده است.

انتشارات پات فایندر همچنین دو کتاب دیگر به قلم همین نویسنده - *مسائل آزادی زنان و زن ستیزی و علم را منتشر کرده* است. اولین بدنه‌ها چنین نویسنده‌ی مقدمه‌ی کتاب *منشأ خانواده، مالکیت خصوصی و دولت*، به قلم فردریک انگلس^۱، ویرایش پات فایندر، است.

سونیا فرانکتا^۲

ژوئن ۱۹۸۵

^۱ - Frederick Engels

^۲ - Sonja Franeta